

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе
«АНГЛИЙСКИЕ ТОПОНИМЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

НАЗАРОВ ЯЗМАММЕТ АКМАММЕДОВИЧ,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2019 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 50 стр., 2 главы, 44 источника, 1 приложение

Ключевые слова: ОНИМ, ОНОМАСТИКА, ТОПОНИМ, ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРИЕМ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ

Объект исследования: топонимика Великобритании.

Цель исследования заключается в выделении и анализе способов перевода топонимической лексики Великобритании на русский язык.

Методы исследования: метод сплошной выборки, методы описания, контекстуального анализа, сравнения, обобщения, аналитический метод и метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В работе рассмотрено понятия «топонима», описаны типы и источники появления топонимов. Выделены и проанализированы особенности современной топонимики Великобритании, способы перевода топонимов с английского языка на русский.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем в области ономастики; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 50 стар., 2 главы, 44 крыніцы, 1 дадатак

Ключавыя словы: ОНІМ, АНАМАСТЫКА, ТАПОНІМ, ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІ ПРЫЁМ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФОРМАЦЫЯ

Аб'ект даследавання: тапаніміка Вялікабрытаніі.

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні і апісанні спосабай перакладу тапанімічнай лексікі Вялікабрытаніі з англійскай мовы на рускую.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, метады апісання, кантэкстуальнай аналізу, параўнання, абагульнення, аналітычны метады і метады колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы разгледжана паняцце “тапонім”, віды і крыніцы ўтварэння тапонімаў. Вылучаны і апісаны асаблівасці сучаснай тапанімікі Вялікабрытаніі, спосабы перакладу тапонімаў з англійскай мовы на рускую.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшай распрацоўкі тэарэтычных праблем анамастыкі; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцяў лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навучальных дапаможнікаў. Гэтая праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Diploma project 50 pp., 2 chapters, 44 sources, 1 appendix.

Keywords: ONYM, TOPONYM, ONOMASTICS, TRANSLATION, TRANSLATION METHOD, TRANSLATION TRANSFORMATION

The object of the study: place names of Great Britain.

The aim of the research is to reveal peculiarities of translation of place names from English into Russian.

Methods used in the research: method of continuous sampling, methods of description, contextual analysis, comparison, generalization, analytical method and quantitative analysis.

The results obtained and their novelty. In the paper, the phenomenon of toponym, its types and ways of formations have been considered. Specific peculiarities of UK place names as well as methods of their translation into Russian have been singled out and described.

The practical value of the research and spheres of application. The results obtained can be applied in scientific work for further studies in theoretical problems of place names. The results can be applied to the classroom instruction in appropriate specializations of linguistic profile; to lectures' preparation; to the textbook and tutorial making. This work is an independent study, the results' validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.